



AFRICA IN MOVIMENTO / AFRICA ON THE MOVE

MACERATA 17 -20/09/2014

TITOLO: PAROLE IN MOVIMENTO, PAROLE DEL PATRIMONIO: IL CASO DEL SENEGAL.

AUTRICE: CRISTINA SCHIAVONE, UNIVERSITÀ DI MACERATA (cristina.schiavone@gmail.com)

ABSTRACT:

Il Senegal, come molti paesi dell'Africa subsahariana, dal punto di vista linguistico presenta una situazione molto complessa, piena di contrasti, quindi molto interessante. Tanto che non basta dire che il Senegal è plurilingue, ma ancor di più, che è uno spazio caratterizzato dal *plurilectalisme*.

Tale complessità si riflette su ogni lingua del territorio senegalese. In particolare, sulle due lingue veicolari più parlate dai senegalesi, cioè il wolof, lingua nazionale parlata dall' 80% della popolazione, e il francese, lingua ufficiale della repubblica, lingue in contatto in un rapporto di concorrenza e nello stesso tempo di alleanza. L'interazione fra queste due lingue-culture dominanti si manifesta attraverso il fenomeno dell'interferenza (codici mistilingue, calco, prestiti integrali e adattati ecc.)

Il nostro contributo ha l'obiettivo principale d'illustrare, con un approccio lessicologico e sociolinguistico, attraverso le parole tratte da testi in francese di varia tipologia (scritture urbane, stampa, fumetto, letteratura), la varietà e la complessità dell'identità culturale senegalese, e di mostrare come la lingua francese, grazie ad un processo di adattamento o territorializzazione («acclimatation», cfr L.-J. Calvet), ha potuto trovare una preziosa opportunità di arricchimento.

PROFILO ACCADEMICO

Cristina Schiavone è ricercatrice confermata di Lingua e traduzione francese presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università di Macerata, tutor del Dottorato di ricerca in Politica, Educazione e formazione linguistico-culturali (Università di Macerata). Traduttrice, redattrice di riviste internazionali (Il Tolomeo, InterFrancophonies), co-fondatrice della rivista Afriche e Orienti. Ambiti di ricerca: variazione sociolinguistica, plurilinguismo, traduzione, francofonia, alterità e identità. Ultima pubblicazione inerente al tema del paper proposto Les francophonies et francographies africaines face à la référence culturelle française, in « REPÈRES-DORIF », 2 (2012), pp. 1-12, <http://www.dorif.it/ezine/>.